УДК: КОД 45.06.01 DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-5/2-190-192

ВОЛОБУЕВ Кирилл Валерьевич,
спирант кафедры испанского языка и переводоведения

VOLOBUEV Kirill Valeryevich,
Postgraduate student, the Chair of Spanish and Translation Studies

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ДЕПУТАТОВ В ИСПАНИИ

THEORY OF TRANSLATION OF POLITICAL DISCOURSE OF DEPUTIES IN SPAIN

Перевод представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров, преодолеть которые призван в своей повседневной работе каждый переводчик. В данной статье автором раскрывается понятие перевода как сложного и многогранного вида человеческой деятельности, вызванной общественной необходимостью как результат передачи информации, выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке. Приведена схема процесса перевода, на которой выделяется два этапа работы. Один из этапов связан с осмыслением поступившей информации на иностранном языке, а другой – с воспроизведением ее на родной язык. Раскрыты модели процесса перевода, применяемые при переводе выступлений политиков Испании. Приведены примеры выступлений с применением данных моделей перевода, что показывает наглядность использования приемов и доступное понятие переводимого текста. Методологической основой статьи являются труды таких авторов, как В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Л.Л. Нелюбин, которые на основе существующих учебных программ по теории и практике перевода сообщают сведения о современном переводе, который востребован сегодня как никогда ранее.

Translation is a fairly complicated means of overcoming language barriers, which each translator has to overcome in his daily work. The author of the article highlights the concept of translation as a complex and multifaceted form of human activity caused by the social need to transfer information expressed in written or oral text in one language by its equivalent (adequate) text in another language. The author presents the scheme of translation process which has two stages of work. One stage is associated with comprehension of the information received in a foreign language, and the second stage is expression of this information in the native language. The author reveals the models of the translation process used in translation of speeches of politicians in Spain and gives the examples of speeches translated using these models of translation. Methodologically the article is based on the works of such authors as: Vinogradov V.S., Garbovsky N.K., Komissarov V.N., Nelyubin L.L., which on the basis of the existing curricula on theory and practice of translation give information about modern translation which is needed today more than ever before.

Ключевые слова: **перевод; текстовые опущения; добавления в переводной текст; лексические замены; испанский язык.**

Keywords: **translation; text omission; additions to the translated text; lexical replacement; Spanish language.**

Перевод – сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Процесс перевода, равно как и весь процесс порождения речи в сознании человека, по-прежнему остается загадкой загадок. В практике перевода политического дискурса выделяется два этапа работы. Один из них связан с осмыслением поступившей информации на иностранном языке, а другой – с воспроизведением ее на родной язык.

Перевод – это вызванный общественной необходимостью процесс, а также результат передачи информации (содержания), выраженные в письменном или устном тексте на одном языке посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке [2, с. 11-224]. Согласно В.С. Виноградову, «работа переводчика традиционно сопутствует международным отношениям, размах и интенсивность которых приобрели в наши дни огромные масштабы. Без участия переводчиков успешное проведение ответственных переговоров, международных конференций, встреч на высшем уровне невозможно» [2, с. 13-224].

Наиболее распространенными в настоящее время моделями процесса перевода являются следующие [3, с. 26-335]:

1) Семантическая модель процесса перевода строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка и наличия регулярных межъязыковых соответствий. Предполагается, что в процессе перевода в тексте оригинала выделяют все содержательные единицы и их компоненты. Все остальные опускаются, причем смысл текста не должен быть искажен. Перевод испанского политического дискурса характеризуется выраженностью полученной информации. Именно этим объясняется опущение (компрессия) части эксплицитных данных при переводе выступлений испанских парламентариев на русский язык [5, с. 69-407].

К текстовым опущением приводят: тенденция испанского языка к эксплицитному выражению всех элементов синтаксической структуры предложения: ha prevalecido la idea del acuerdo ante los problemas del país, lo que ha permitido mantener tamdién la paz social, indispensable para *seguir avanzando* en las reformas – «превалирование идеи согласия перед лицом имеющихся в стране проблем, что позволило сохранить мир в обществе, необходимый для продолжения реформ»; наличие композиционно и семантически избыточной информации: parecieron en eso 110 personas, y algunos sobrevivientes, que *salieron con vida* se encuentran desaparecidos – «по-

гибли 110 человек, те же немногие, кто остался в живых, пропали без вести»; наличие информационно ненагруженных фрагментов: se ha militarizado totalmente 7 departamentos de los 24 *en que se divide administrativamente el estado* – «(власти) подчинили законам военного времени жизнь 7 из 24 департаментов страны».

2) Информативная модель базируется на том, что любой текст является носителем самой различной информации, которая в сознании переводчика должна быть воспринята и понята, осмыслена в идеале во всем объеме. Прием добавления состоит в том, что в переводной текст вводятся дополнительные слова или выражения, которые не должны искажать текст-оригинал. Добавления в тексте перевода могут быть обусловлены несовпадением двух языков на уровнях системы, нормы и узуса, стилистическими факторами, причинами экстралингвистического характера» [5, с. 57-407]. Например: Basta pensar que el Partido Popular *era el partido más votado, pero tenía una mayoría muy corta.* – «Достаточно было подумать, *что за Народную партию было подано больше всего голосов, однако она получила в парламенте весьма незначительное большинство»*. Использование добавления может быть вызвано стилистическими факторами.

3) Ситуативная модель строится на признании того факта, что любой текст отражает определенную предметную ситуацию, исходя из этого перевод понимается как процесс замены слов одного языка знаками другого языка. Замены при переводе выступлений испанских парламентариев являются проявлением способов, традиций и норм правильного построения слов на исходном и на переводящем языках. Они обеспечивают логическую завершенность, плавность межфразовых переходов, снятие повторов [5, с. 128-407]. Замены, которые допустимы только в процессе общего перевода, представляют собой: родо-видовые замены лексики: Россия и Испания – *nuestros países* («С учетом схожести проблем, которые приходится решать *России и Испании»* – Teniendo en cuenta la semejanza de los problemas quo tienen que resolver *nuestros países*); при употреблении конкретизирующих лексем вместо слов абстрактного значения: *esto – приезд зарубежных гостей* (En las labores del Congreso, que se celebró en Madrid de la capital del 24 al 26 del pasado mes de enero participaron más de 300 delegados de todas las provincias y un importante grupo de representantes de Europa. *Esto* fue posible gracias a las nuevas condiciones políticas creadas en este país. – «В зале заседаний столичного дворца Мадрида, где с 24 по 26 января этого года проходил съезд, собралось более 300 делегатов из всех провинций страны. В работе съезда участвовала группа видных представителей из стран Европы. *Приезд зарубежных гостей* стал возможен благодаря новым условиям, сложившимся в этой стране»); употребление уточняющих лексем с учетом ретроспективных текстовых связей: *nuestros días – минувший год* (En *nuestros días*, un acontecimiento de gran trascendencia ha sido la cumbre de Reykiavik. – «Важнейшим событием *минувшего года* стала встреча в Исландии»). Замены при переводе могут быть также вызваны необходимостью более детального представления хронологии событий, например: *en enero de 1985 – через десять лет* (El descenso de la dictatura, instaurada en el Brasil con el golpe cívico–militar del 1 de abril de 1964, se produjo merced a la resistencia democrática que alcanzó su apogeo en las elecciones de 1974. La victoria de las fuerzas de oposición, *en enero de 1985*, y la posesión de José Sarney, dieron al proceso un nuevo cariz. – «Закат диктатуры, воцарившейся в Бразилии в результате военно-гражданского Переворота 1 апреля 1964 года, стал результатом сопротивления демократических сил, достигшего апогея в ходе выборов 1974 года. *Через десять лет* победа оппозиции и приход к власти Ж. Сарнея придали этому процессу новые черты»).

4) Трансформационная модель строится на преобразовании текста, поэтому перевод понимается как процесс замены одного предложения несколькими, чтобы сохранить смысл переводимого текста. Возможность такой модификации допустима при условии, если не будет искажен смысл исходного текста и не будут нарушены нормы переводящего языка: La importancia que tiene esta técnica de la integración ha conducido a que los tratados internacionales que la hacen posible se sometan a un procedimiento especial, debiendo autorizarse por las Cortes mediante ley orgánica, es decir, con el voto de la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados. – «Важность такого способа интеграции привела к тому, что для принятия международных договоров, устанавливающих подобную норму, требуется специальная парламентская процедура. Ее суть заключается в необходимости принятия Кортесами этих договоров в соответствии с органическим законом, иными словами, абсолютным большинством голосов Конгресса депутатов». Переводчику необходимо учитывать особенности обозначения должностей испанских парламентариев. В русском языке наименование должности (занимаемого поста) предшествует имени собственному (премьер-министр Англии господин Н.), в испанском языке обычно наоборот и употребляется без артикля (Primer Ministro de Gran Bretaña).

Таким образом, основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, связаны с особенностями языков и способами их использования для наименования объектов и описания ситуаций.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка: Учебник. – М.: КДУ, 2006. – С. 243.
2. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение: Учебное пособие. – М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001. – С. 224.
3. *Виноградов В.С.* Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М.: КДУ, 2009. – С. 235.
4. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2007. – С. 577.
5. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник. – М.: Р. Валент, 2012. – С. 407.
6. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2011. – С. 408.
7. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода: Учебное пособие. – М.: Флинта, 2009. – С. 216.

REFERENCES

1. *Vinogradov V.S.* Lexicology of the Spanish language: a Tutorial. [Leksikologija ispanskogo jazyka: Uchebnik]. *Moscow: KDU*, 2006, p. 243.
2. *Vinogradov V.S.* Introduction to translation studies: a tutorial. [Vvedenie v perevodovedenie: Uchebnoe posobie]. *Moscow: Institute of General secondary education RAO*, 2001, p. 224.
3. *Vinogradov V.S.* Translation. Romance languages: common and lexical issues: a Training manual. [Perevod. Romanskie jazyki: obshhie i leksicheskie voprosy: Uchebnoe posobie]. *Moscow: KDU*, 2009, p. 235.
4. *Garbowski N.K.* Translation theory: Textbook. [Teorija perevoda: Uchebnik]. *Moscow: Moscow University Publishing house,* 2007, p. 577.
5. *Iovenko V.A.* Practical course of translation. International relations. Spanish language: a Tutorial. [Prakticheskij kurs perevoda. Mezhdunarodnye otnoshenija. Ispanskij jazyk: Uchebnik]. *Moscow: R. Valent*, 2012, p. 407.
6. *Komissarov V.N.* Contemporary translation studies: a tutorial. [Sovremennoe perevodovedenie: Uchebnoe posobie]. *Moscow: R. Valent*, 2011, p. 408
7. *Nelyubin L.L.* An ntroduction to translation techniques: a tutorial. [Vvedenie v tehniku perevoda: Uchebnoe posobie]. *Moscow: Flinta*, 2009, p. 216.

Информация об авторе

Волобуев Кирилл Валерьевич, аспирант кафедры испанского языка и переводоведения, Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
vlkn@rambler.ru

Получена: 10.06.2015

Information about the author

Volobuev Kirill Valeryevich, Postgraduate student, the Chair of Spanish and Translation Studies, Moscow State Linguistic University, Moscow city, Russia

vlkn@rambler.ru

Received: 10.06.2015